Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i przemów do Dawida: Tak mówi JAHWE: Trzy (rzeczy) ci przedkładam. Wybierz sobie jedną z nich, a tę ci uczynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i przemów do Dawida: Tak mówi JAHWE: Za to, co uczyniłeś, mogą cię spotkać trzy rzeczy. Wybierz jedną z nich, a ta się wydarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Trzy rzeczy daję ci do wyboru, wybierz jedną z nich, abym ci ją uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a powiedz Dawidowi: Tak mówi Pan: Trzyć rzeczy podawam, obierz sobie jednę z tych, abym ci uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a mów do Dawida: To mówi JAHWE: Ze trzech ci daję obierać, obierz jedno z tych, które będziesz chciał, abym ci uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Przedstawiam ci trzy [możliwości]. Wybierz sobie jedną z nich, a Ja ci to uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i przemów do Dawida: Tak mówi Pan: Daję ci do wyboru trzy rzeczy, wybierz sobie jedną z nich, a Ja ci ją spełnię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i przemów do Dawida. Tak mówi JAHWE: Trzy rzeczy kładę przed tobą, wybierz sobie jedną z nich, a Ja ci to uczynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź do Dawida i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: «Proponuję ci trzy kary. Ześlę na ciebie tę, którą sobie wybierzesz»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i powiedz Dawidowi! Tak mówi Jahwe: Trzy rzeczy kładę przed tobą; wybierz sobie jedną z nich, abym ci ją uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піди і заговори до Давида, кажучи: Так каже Господь: Три (речі) я наношу на тебе, і вибери собі одне з них і вчиню тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziesz i oświadczysz Dawidowi: Tak mówi WIEKUISTY: Trzy rzeczy ci przedkładam, wybierz sobie jedną z nich, bym ją na tobie spełnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Dawidowi: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Wkładam na ciebie trzy rzeczy. Wybierz sobie jedną z nich, żebym ci ją uczynił”ʼ”. |